

L'Ensemble folklorique du Canada

feux-follets

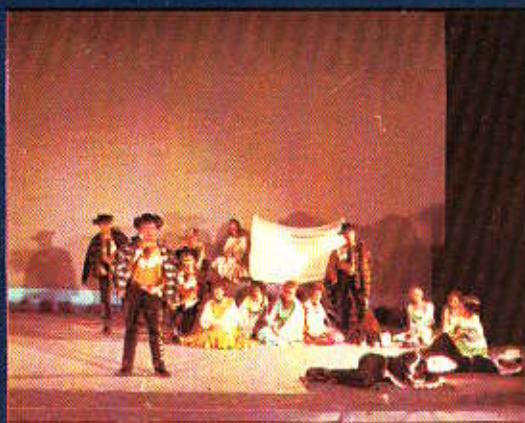
Canada's National Dance Ensemble



Le "Peddeur" — The Peddler



La Plaine — The Plains



L'Ouest — The West



L'Acadie — Acadia



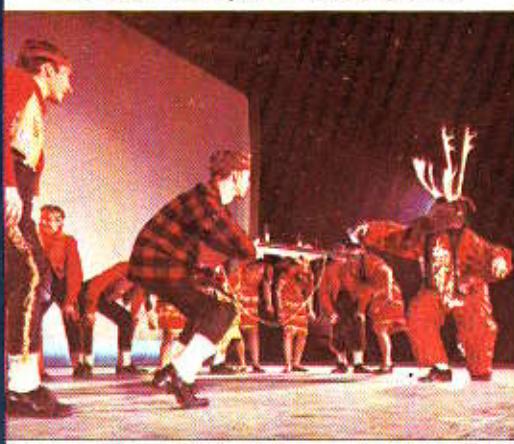
La Côte du Pacifique — The Pacific Coast



La Nouvelle-Ecosse — Nova Scotia



Le Grand Nord — The North



Les Laurentides — The Laurentians



Kébec — Québec



seront au
Pavillon canadien,
à

are coming to the
Canadian Pavilion
at

expo67[®]

Et vous?

Comme invités du Canada, vous aurez le plaisir de voir les Feux Follets. Ils monteront en scène chaque jour, au pavillon du gouvernement canadien, durant les six mois de l'Exposition Universelle et Internationale, à Montréal.

Venez au Canada en 1967.

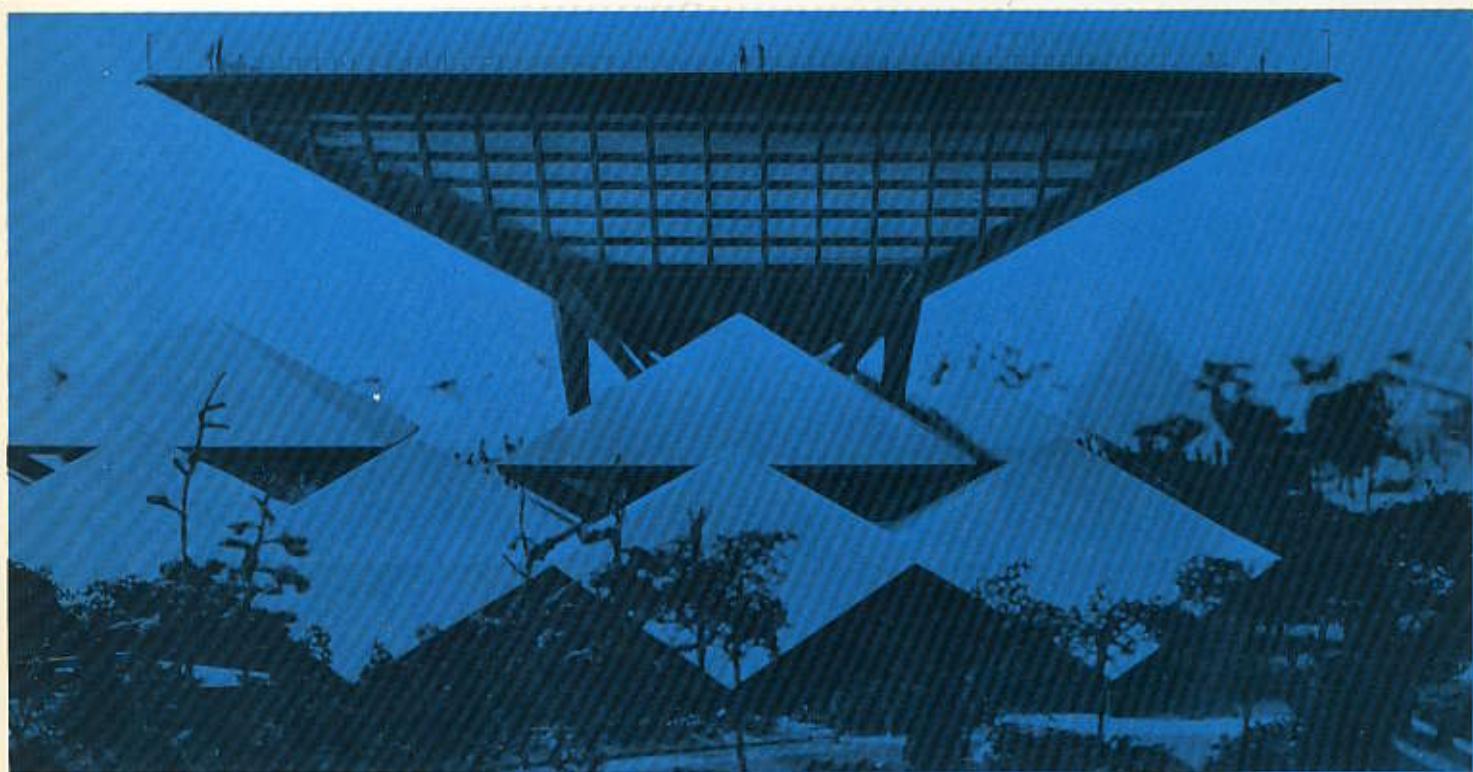
**PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA,
EXPOSITION DE 1967**

Are you?

Enjoy Les Feux Follets as guests of Canada. They will appear daily in the spectacular Canadian Government Pavilion, throughout the six months of Canada's International Exhibition in Montreal.

Come to Canada in '67.

**CANADIAN GOVERNMENT PARTICIPATION,
1967 EXHIBITION**



CANADIENS-FRANÇAIS

ESQUIMAUX

CÔTE DU NORD-OUEST

INDIENS DES PLAINES

INDIENS DES BOIS

L'OUEST

ACADIENS

ÉCOSSAIS



FRENCH-CANADIANS



ESKIMOS



NORTHWEST COAST



PLAINS INDIANS



WOODLAND INDIANS



THE WEST



ACADIENS



SCOTTS

LES FEUX-FOLLETS



L'Ensemble Folklorique du Canada
Canada's National Dance Ensemble

Feux-Follets

Les Feux-Follets

The first French colonists from Normandy, Brittany, Poitou, and Perche greatly enriched Canada with their unique folklore. The new settlers imported their legendary goblins, along with their many skills. In Quebec these took the form of *Feux-Follets*, fabled fireflies who entertained during the long summer evenings. The troupe selected "Les Feux-Follets" as its name when it was formed in 1952.

Originally planned to provide recreational activity, the troupe concentrated more and more on folklore research and education and later, in the interpretation of authentic Canadian dance. Prior to October of 1964, when the company achieved professional status, folklore devotees were attracted from every walk of life in the province. The troupe's first members were recruited from Boy Scout groups in Quebec. They soon were joined by students, manual workers and office employees who shared a common interest in this art form. Within ten years the troupe developed an impressive répertoire drawn from indigenous and neo-Canadian traditions: some one hundred dance routines in addition to three hundred colorful costumes.

The professional ensemble of today comprises sixty-five dancers, singers and musicians—leading exponents of Canada's diverse ethnic heritage.

The verve and enthusiasm of this remarkable company is explained by the youthfulness of its members: the musicians' average age is thirty-five; the singers' twenty-three; the dancers' twenty.

Originaires de Normandie, du Poitou, de Bretagne, du Perche, les premiers colons français ont apporté avec eux des légendes. L'une d'elles raconte que certains soirs des petits lutins venaient mettre leur étable sens dessus dessous. Ces êtres imaginaires qui, au Québec, apparaissent sous forme de lucioles les soirs d'été, sont nos *Feux-Follets*. Notre troupe a choisi ce nom il y a douze ans, lors de sa formation.

Des scouts-routiers du Québec en furent les premiers membres. D'abord une équipe de loisirs, elle devint un centre de recherche et d'enseignement folkloriques, puis une troupe de danses canadiennes.

Jusqu'à Octobre 1964, alors que l'Ensemble devint professionnel, les amateurs venaient de tous les milieux du Québec. C'étaient des étudiants, des ouvriers, des employés de bureau qui avaient choisi cette forme de loisirs et de culture. L'Ensemble amateur possédait déjà un répertoire représentatif de toutes les cultures canadiennes et néo-canadiennes, une centaine de danses et quelque 300 costumes.

L'Ensemble professionnel compte soixante-dix danseurs, chanteurs et musiciens. Aux meilleurs éléments des cadres amateurs se sont joints des artistes chevronnés représentatifs des principaux groupes ethniques constitutifs de la population du Canada.

La moyenne d'âge des musiciens est de 35 ans, celle des chanteurs, de 23 ans et celle des danseurs, de 20 ans. Inutile de chercher ailleurs la raison de l'extraordinaire joie de vivre des "Feux-Follets."



Critics say "BRAVO" disent les critiques

THE GUARDIAN (London, England)

"The production is smooth, quick and varied . . . Here, in short, is a sophisticated exploitation of national amusements which is to be found nowadays in many countries : M. Cartier and Quebec may be only recent arrivals in a well exploited field but they are among the very best of their kind". — James Kennedy

LE DEVOIR (Montréal)

« Brillante Soirée ».

LA PRESSE, Montréal

« A certains moments, la scène est une splendeur, un tournoiement et un tourbillon de couleurs vives et claires des plus réjouissantes, un rythme profondément senti et lancé dans la salle où les applaudissements fusent ».

THE TORONTO STAR

"A company of quality and charm... with a noble and adventurous spirit... unmistakably, enjoyably and creatively Canadian." — Nathan Cohen

TIME MAGAZINE

(Quoting Igor Moiseyev)

"Les Feux Follets can take its place now with the best, the very best, in the world ; they are great. I, Moiseyev, do not exaggerate. I know."

THE DAILY COLONIST (Victoria)

"Fun and entertainment . . ."

LONDON FREE PRESS

"Bursting with spontaneity and fun... history can be a rousing, visually stunning, ear-tickling and toe-tickling show when it's spelled LES FEUX FOLLETS."

THE MONTREAL STAR

"By far the best Canadian ambassador we have ever sent abroad."

LE DROIT (Ottawa)

« Il est rare de voir, dans une salle de spectacle, à Ottawa, près de la moitié des spectateurs se lever pour applaudir . . . leur venue dans la capitale fut un moment unique de grand art, de joie et de poésie véritable . . . » — Gilles Francœur

WASHINGTON (D.C.) DAILY NEWS

"For once advance blurbs about a show didn't exaggerate. Gamblers who are willing to take a chance on something new about waiting for the reviews hit the jackpot . . . The show moved along with all the zip and bounce of the Moiseyev troupe . . . sure-fire entertainment and not to be missed."



Michel Cartier

As a student at the Graphic Arts Institute in Montreal, Michel Cartier developed an interest in ethnography—primitive art and dance forms. He created "Les Feux-Follets" in 1952 and has been active as the group's director from its inception.

Mr. Cartier studied diverse dance techniques among neo-Canadian and American ethnic groups. He has been in demand as a judge at folk-dancing festivals throughout the world. He has acquired an extensive background in choreography in his travels through Greece, Austria, Russia, Hungary, Roumania and Bulgaria.

In 1954, he founded a folklore journal and launched a training course, laying the foundation for Quebec's folklore movement. His work was recognized by the City of Montreal when he was appointed director for the Park Department's "Atelier Folklorique," a centre devoted to research and recreation.

Mr. Cartier began his cross-Canada search in 1961 to acquire material for his "Canadian Mosaic."

Son intérêt pour l'ethnographie et les danses folkloriques en particulier fut éveillé par des études à l'Institut des Arts Graphiques. Il fonda "Les Feux-Follets" en 1952 et dirige ce groupe depuis.

Il apprit diverses techniques de danse chez les groupes néo-canadiens, puis dans des camps spécialisés américains. Depuis 1957, juge à divers concours mondiaux de danses, Michel Cartier séjourna dans plusieurs pays européens où le folklore est encore très vivant: Grèce, Autriche, Russie, Hongrie, Roumanie, Bulgarie, etc. C'est là qu'il apprit l'art de la chorégraphie.

En 1954, il fonda un journal, puis lança des cours de formation, travail qui devait donner naissance à un mouvement folklorique au Québec. En 1957, il devenait responsable de l'Atelier Folklorique du Service des Parcs de la Ville de Montréal, centre de recherche en matière de loisirs.

C'est en 1961 que Michel Cartier commença à parcourir le Canada pour recueillir le matériel nécessaire à la "Mosaïque Canadienne."

The Canadian Mosaic

The concept of "The Canadian Mosaic" appeared both novel and simple. But its realization involved many obstacles.

One of the major problems was the size of Canada, a virtual continent, which required extensive travel to authenticate and document its many cultures.

The second problem stemmed from technical difficulties in transcribing unusual dance and music forms: irregular rhythms, Oriental and Celtic modes and religious ritual chants. These rites involved many complex situations: securing permission to witness infrequent performances, to adapt and to annotate. Much of the music had to be written in Western notation for the first time, and new musical values introduced.

Some traditional costumes may still be found in outlying areas but extensive museum research was required to reconstitute fabric and design for those now unavailable.

Developing and presenting the "Canadian Mosaic" was important. It was even a cultural necessity. With the growing advance of contemporary North American civilization, valuable sources of unique art forms are fast waning and even disappearing. The principal objective is not so much to revive the past but to save as much as possible of what is still available. It is also an aim to remind Canada's ethnic groups that much of their heritage merits not only conservation but continued development.

The "Canadian Mosaic," in short, is striving to interpret the spirit of Canada to international audiences.



THE PLAINS

Indian Betrothal Ceremony

THE WEST

On the Trail

THE MOUNTAINS

The Gold Rush

ACADIA

Old France in the New World

NEO-CANADIANS

The European Settlers

THE PACIFIC COAST

Hamatsa Ritual

NOVA SCOTIA

A Milling Frolic

THE NORTH

Eskimo Walrus Hunt

THE LAURENTIANS

Shakapaine or Caribou Hunt

KEBEC

Evening on the Shores of the St. Lawrence

Mosaïque Canadienne

L'idée de créer la "Mosaïque Canadienne" était simple et nouvelle. Mais sa réalisation a plutôt ressemblé à une course à obstacles.

Le premier problème fut celui de l'étendue du territoire à couvrir: un pays à l'échelle d'un continent. Les chorégraphes ont dû parcourir des distances égales à celle de Montréal-Paris pour atteindre certains groupes ethniques.

Le deuxième problème vint des différents genres de technique de danse ou de musique utilisés: rythmes irréguliers, chants à la mode orientale, style celtique et aussi des rituels religieux très difficiles à reconstituer et encore plus à apprendre. Beaucoup de mélodies furent écrites pour la première fois. On dut même faire certaines écritures spéciales en raison de valeurs musicales différentes.

Les costumes existent encore en certains endroits, mais plusieurs ne se retrouvent plus que dans les musées. Des recherches furent nécessaires pour reconstituer certains costumes, ou pour retrouver le tissu et les vieux artisans requis.

La création de la "Mosaïque Canadienne" était importante, voire même nécessaire. Devant la poussée du modernisme nord-américain et surtout de ses facilités de communication (T.V., radio, disques, etc.) beaucoup de ces rituels et traditions déclinent ou disparaissent. Notre tâche n'est pas de ressusciter le passé, mais de sauver ce qui peut encore être sauvé et de faire prendre conscience aux groupes canadiens indiens, esquimaux, français et anglais que certaines techniques ou certains arts qui leur sont propres méritent d'être conservés et même développés.

La "Mosaïque Canadienne" veut enfin faire mieux connaître à l'échelle internationale la réalité canadienne.

LA PLAINE

Cérémonie indienne de fiançailles

L'OUEST

Sur la piste

LES MONTAGNES

La ruée vers l'or

L'ACADIE

La vieille France au Nouveau-Monde

LES NÉO-CANADIENS

Les immigrants européens

LA CÔTE DU PACIFIQUE

Rituel du Hamotsa

NOUVELLE-ÉCOSSE

Le foulon

LE NORD

Chasse esquimaude au morse

LES LAURENTIDES

Shakapoine ou Chasse au Caribou

KÉBEC

Soirée sur les bords du Saint-Laurent





Choreography
Chorégraphie/Michel Cartier

Pacific Coast

La Côte du Pacifique

HAMATSA RITUAL

The richness of their artifacts and ceremonial life reflects the lush natural resources available to the peoples of North West America. These coastal dwellers developed one of this continent's most complex social organizations. The importance of strong family ties and reciprocal community obligations are mirrored in every song and dance. The grandeur of their cedar homes and unique carving of mythological family totems have influenced contemporary artists throughout the world.

The ritual presented on stage tells of the initiation of Chief Tlaquouakila's son to the Hamatsa secret society. In keeping with ancestral custom, the initiate successfully defends himself against the god Bahbahquualanoxioui and his servants, the Hampsomptls (represented by a flock of crows). The Yehouioua dance of celebration is executed by bewigged dignitaries and clan members.

Although edited and adapted, the stage version of the ritual clearly shows the degree of sophistication achieved by this highly colorful civilization. Costumes, although reproduced, are representative of the many West Coast nations and reflect the cultural values intrinsic to their highly materialistic society. The red, green and blue trading-post blankets, worn as symbols of opulence, are important factors in the community's monetary system. The ochre and black capes bear traditional mythological representations, intricately executed in goat's wool upon cedar fibers.

The large cedar wood masks and rattles used during the ceremony represent the crow and the drum simulates the serpent (Sisiutl), both motifs of great significance in West Coast mythology. The chants of the chorus are performed in traditional manner.

SONGS AND DANCES:

- Salmon Run (mime)*
- Hamatsa Dance*
- Women's Dance*
- Sorcerer's Dance (Togouit)*
- Hampsomptls (Large Crows)*
- Yehouioua (Wigged-Triumphal Dance)*

The settings represent the interior of one of the huge cedar houses with folding screens and totems.

RITUEL DU HAMATSA

L'abondance du saumon et des cèdres géants est à l'origine de cette civilisation indienne qui a fleuri sur les côtes de l'océan Pacifique. Au pied des montagnes Rocheuses et face à l'océan, s'étendent les grandes maisons de cèdre et leurs totems. Chaque maison abrite plusieurs familles issues des mêmes dieux mythologiques. Tout un système de prérogatives sociales réglemente leurs rituels.

Ce soir le chef Tlaquouakila "Celui qui fait les cuivres" vous reçoit dans sa grande maison. Son fils sera accueilli dans la société des Hamatsa.

Autrefois, l'ancêtre de la tribu eut à se défendre du dieu Bahbahquualanoxioui et de ses Hampsomptls (grands masques de corbeaux), ses serviteurs. Depuis, les descendants du clan revivent cette expérience.

Finalement, tous les dignitaires invités ainsi que les membres du clan honorent le nouvel Hamatsa dans la danse Yehouioua où les coiffures jouent un rôle spécial.

La présentation de ces danses a pour but de donner au spectateur une idée de cette civilisation si haute en couleurs. Une adaptation a été nécessaire pour la mise en scène; cependant, les costumes, reproduits le plus fidèlement possible, représentent plusieurs tribus.

Les couvertures, servant à cette époque de valeur monétaire, jouent un rôle important dans le costume d'apparat. Les premières (rouges, vertes et bleues) ornées de boutons en écaille furent obtenues des postes de traite. Les deuxièmes (ocre et noires) furent fabriquées avec de la laine de chèvre et tissées sur des fibres de cèdre. Toutes ces couvertures sont ornées de dessins illustrant des légendes ou représentant des dieux mythologiques.

Les grands masques et crâcelles sont sculptés dans le cèdre et représentent des corbeaux, oiseaux importants dans la mythologie de cette région. La musique est rythmée par un grand tambour représentant le sisiutl (serpent) et exécutée par un choeur.

CHANTS ET DANSES:

- Les saumons (pantomime)*
- La danse du Hamatsa*
- La danse des femmes*
- Apparitions de la Togouit (sorcière)*
- Les Hampsomptls (grands corbeaux)*
- La danse Yehouioua (les coiffures)*

Le décor représente l'intérieur d'une de ces grandes maisons de cèdre, avec ses mahouils (paravents) et totems.

The Plains

BETROTHAL CEREMONY

America's vast plains stretch from the Rocky Mountains to the New Mexico desert. They were once the homeland of gigantic buffalo herds and the countless tribes of Indians who sought their meat and skin. Spanish "conquistadores" later introduced horses and the Plains inhabitants domesticated their captured booty with the use of the travois. (These long narrow poles were used as well to form the foundation of the tipi.)

The Plains way of life was one of the hunt and the raid. Yet the dignity of the beplumed warrior and his elaborate code of ethics in a highly competitive society spurred the imagination of the first Western travellers who met with the Blackfoot, Cree, Assiniboine, Sioux, Comanche and Cheyenne.

The suite portrays the story of a courtship. First we watch a young brave hunting the eagle whose feathers he requires for a ceremonial bonnet. Suitably attired, he participates in the competitive bout which will prove him worthy of the young lady whose attention he seeks. The chief approves his victory and a celebration dance follows, one which simulates the strutting of the male partridge.

The ceremony is disrupted by the sound of the fast-approaching covered wagon. The camp disperses and the buffalo disappears, symbolizing the passing of a colorful historic era. Today's Plains Indians are cowboys and farmers, encircled by the white man's fenceposts and railways and an annual conclave is all that remains of the old calendar of seasonal duties and ceremonies.

The costumes used in this suite are authentic: doeskin, whose shade is determined by smoking, was decorated in the traditional manner. Distinctive geometric designs were executed in pearl and shell. Eagle, partridge and wild geese feathers were used to recreate the traditional bonnets and plumed calumets, banners which were the mark of the warrior and publicized his exploits.

Tomtoms of various sizes provide the exciting and distinctive beat.

SONGS AND DANCES:

Eagle Hunting
Eventail Dance
Hoop Dance
Duel (mime)
Partridge Dance
Owl Dance (couples)

The setting represents an Indian camp at the meeting of the Tribal Council.

La Plaine

CÉRÉMONIE INDIENNE DE FIANÇAILLES

Des contreforts des montagnes Rocheuses jusqu'au désert du Nouveau-Mexique, s'étend une immense plaine jadis inhabitée, sauf par de gigantesques troupeaux de bisons.

Le cheval, introduit par les "conquistadores" espagnols, fut domestiqué par quelques tribus: Sioux, Comanches, Cheyennes, et au Canada: Pieds-Noirs, Assiniboines etc. La civilisation de la Plaine est née de deux facteurs: le cheval et le bison. Costumes, panaches à plumes d'aigles, tipis (tentes). Les décosations géométriques peintes ou perlées que l'on voit dans cette suite ne sont qu'un aspect de ce monde qui a tant enthousiasmé l'imagination des jeunes et des moins jeunes.

Nous arrivons au moment où la tribu a dressé ses tipis en cercle, proche d'un point d'eau.

L'aigle plane là-haut, et l'Indien le pourchasse pour s'en faire une coiffure, car c'est l'époque du céromonial.

Les filles arrivent les premières. Suivent des jeunes garçons avides de se faire valoir. Deux jeunes guerriers s'éprenant de la même jeune fille devront se battre pour la conquérir. Suivront des danses imitant les perdrix de prairie.

Mais déjà au loin retentit le bruit des chariots couverts des colons qui arrivent. Le camp doit être levé; les bisons eux aussi disparaissent.

La musique est jouée par une série de tam-tams de diverses formes, accompagnant les chants.

Les costumes sont très étudiés et ont exigé des mois de travail. Ils sont en cuir de chevreuil et les nuances de couleurs indiquent pendant combien de temps ils ont été fumés. Les décosations sont exécutées avec l'aide d'une multitude de coquillages et de bandes de perles, objets obtenus grâce au commerce avec les autres tribus indiennes et les postes de traite. Outre le cuir et les perles, les plumes jouent un rôle considérable. Aigles, perdrix, oies sauvages, etc., fournissent cette matière première. Elles sont converties en panaches indiquant des exploits particuliers, en éventails, en décorations.

L'Indien de la Plaine ne chasse plus le bison. Les clôtures, chemins de fer et fusils de l'homme blanc ont mis un terme à cette période glorieuse. Il s'est fait aujourd'hui cowboy ou cultivateur. A certaine période de l'année, la tribu se retrouve. Les tam-tams ressuscitent. Combien de temps résonneront-ils encore?

CHANTS ET DANSES

La chasse à l'aigle
La danse des éventails
La danse des cerceaux
Le duel (pantomime)
La danse des perdrix
La danse du hibou (en couples)

Le décor représente un camp indien, avec son Cercle du Conseil, son feu, ses trépieds, ses drapeaux etc.



Choreography
Chorégraphie/Michel Cartier

The West L'Ouest



THE TRAIL

Early settlers looked West in search of a better life. And long, hazardous journeys in covered wagons provided material for new legends and songs depicting the hardships experienced by these pioneers.

This suite re-enacts a stop in the journey: building a campfire...the preparation of sparse rations.

The plaintive songs refer to the arid countryside, the heat and the trudging loneliness. But tomorrow will be a better day: cares and concerns are replaced by group square dancing.

A long whip slashes the air and the wagons continue their westward journey.

These first pioneers were of British origin, followed by Germans, Scandinavians, Ukrainians.

SONGS AND DANCES:

Cowboy Songs—“Oh Bury Me Not”

“Alberta Homesteader”

Waltz and Scottishe

Square Dance.

The setting shows a covered wagon with its full camping equipment.

Choreography

Chorégraphie/Michel Cartier,
Brian Macdonald

SUR LE SENTIER

La route des chariots couverts pointait vers l'ouest, vers ces immenses espaces pleins de promesses. La suite "Sur le Sentier" illustre un de ces moments.

Le camp fait halte. Autour du feu et de l'inévitable cafetière, les chants racontent la sécheresse, l'ardeur du soleil, la solitude. Mais demain sera meilleur...! Le rythme s'accentue et bientôt les "dix gallons" virevoltent dans un quadrille endiablé.

Et hop! le fouet claque à nouveau, les chariots repartent pour aller plus encore à l'ouest.

Les premières caravanes furent composées d'Anglo-Saxons et d'Ecossais. Bientôt, Allemands, Scandinaves, Ukrainiens, etc., se mêleront à eux.

Avec foi dans l'avenir, ces gens se dirigèrent vers l'ouest emportant avec eux un folklore très particulier. Dans les ranchs et durant les "Stampedes," les balades du sentier et les quadrilles se font toujours entendre.

CHANTS ET DANSES:

Chant: Oh, Bury me not

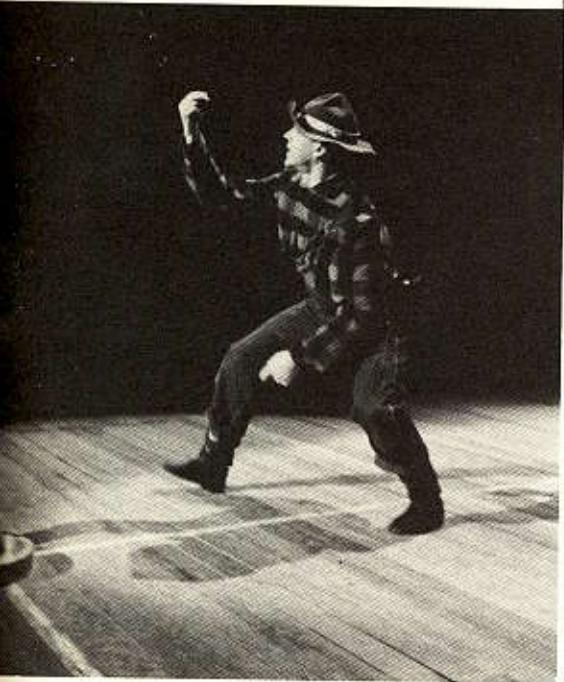
Chant: Alberta Homesteader

Valse

Quadrille

Le décor représente un chariot couvert et son matériel de campement: feu, cafetière, etc.





THE GOLD RUSH GOLD!

Like magic, this one word induced thousands of adventurers to travel Northwest to the bleak, uncharted Klondike during the latter part of the last century. Weighted down with provision bags, shovel, gun, bowie knife, they experienced every conceivable hardship and privation—trudging by foot or dogsled—through winding trails and treacherous avalanche-prone passes.

Most of the fortune seekers inadvertently became explorers of a vast new land. They did more than find gold nuggets and stake claims: they built new communities. Homes, stores, streets were hacked out of the wilderness to establish some of the amenities of civilized life.

This suite interprets the frenzied tempo of this remarkable period in Canadian history.

Industrialization

L'Industrialisation



LA RUÉE VERS L'OR

L'OR, mot magique qui attire des milliers d'aventuriers. Revolver et couteau Bowie à la ceinture, sacs de provisions sur les épaules, on s'aventurait en terre inconnue. Les chercheurs du Klondyke et d'ailleurs firent plus que de trouver des pépites d'or en lavant les sables des rivières dans leurs batées. Ils ouvrirent des territoires, tracèrent des chemins qu'empruntèrent les convois de mules; puis les maisons succédèrent aux tentes. Bientôt rues, hôpitaux, ponts et magasins surgirent de terre.

Beaucoup repartirent chercher leur Klondyke ailleurs, mais ceux qui restèrent furent les pionniers de plusieurs villes qui ont contribué à l'édification de notre pays.

La suite "La Ruée vers l'Or" illustre ce fait de notre histoire.

Choreography
Chorégraphie/Gladys Forrester





Neo-Canadians

Les Néo-Canadiens

THE EUROPEAN SETTLERS

Immigrants from all corners of the world came to Canada during the first fifty years of this century. They brought with them a rich heritage of skills, artifacts and folklore. The dances of Central Europe are still performed in Canada as they were in the "Old Country" years ago.

LES IMMIGRANTS EUROPÉENS

Venant de toutes les parties du monde, les immigrants arrivèrent au Canada pendant la première moitié du vingtième siècle. Ils ont apporté leur héritage de talent, d'artisanat et de folklore. Ils continuent d'exécuter au Canada les danses traditionnelles de l'Europe Centrale comme ils le faisaient autrefois chez eux.

Choreography
Chorégraphie/Michel Cartier



Acadia L'Acadie



THE FRENCH IN THE NEW WORLD

The first French colonists settled in Acadia, the present Maritime province of New Brunswick. They naturally clung to their 16th century customs and traditions.

This suite is based on original songs and "rounds" of that period, danced in wooden shoes.

Cotillions of a later era are also danced.

LA VIEILLE FRANCE EN AMÉRIQUE

Par sa situation géographique, l'Acadie fut le premier territoire à s'ouvrir aux colons. Ils étaient français, bretons surtout. A l'instar de leurs ancêtres, les Acadiens vivent encore des produits de la mer, et ils ont conservé une foule de chants et quelques rondes chantées.

Voici quelques-unes de ces rondes chantées, qui remontent à une époque où on ne dansait presque rien d'autre, en raison de la rareté des instruments de musique en Nouvelle-France. Certaines sont même en patois et, pour ajouter au caractère ancien de ce folklore, elles sont exécutées en sabots de bois.



Choreography
Chorégraphie/Michel Cartier,
Brian Macdonald

Nova Scotia La Nouvelle-Écosse



A MILLING FROLIC

Sir William Alexander was deeded the territory today known as Nova Scotia by King James I in 1621. The Celtic traditions have since become part of the Canadian heritage.

When the day's work in the field was over and the chill North Atlantic winds began to blow, the original settlers banded together for a "milling frolic." The frolic was partially utilitarian, as woven fabric was kneaded and shrunk, to the rhythm of appropriate songs.

These traditional songs have survived till this day and the old Hebridian strains can still be detected. Some of the songs and dances exist in purer form in Canada than in Scotland today.

Dance steps include the reel, the jig and the strathspey.

LE FOULON

En 1621, le roi Jacques 1^{er} cédait le territoire de "Nova Scotia" à Sir William Alexander. Depuis ce temps, les traditions celtiques, transplantées en terre canadienne, se sont admirablement conservées. Certaines sont même complètement oubliées en Écosse.

Lorsque les travaux des champs sont terminés et que les vents froids commencent à souffler, les villageois se rassemblent pour des corvées. L'une d'elles, le foulon, consiste à presser le tissu nouvellement tissé aux rythmes de chansons spéciales. Cette tradition vient de leurs ancêtres, autrefois des Hébrides. Puis la soirée se termine par les "reels," gigues et "strathspey" traditionnels.

Choreography
Chorégraphie/Carrie Biggers
Gladys Forrester





The Eskimos Les Esquimaux

CHASSE ESQUIMAUDE AU MORSE

Les Esquimaux, en nombre infime, sont dispersés à travers les étendues désertiques du grand nord. A cause du développement récent de cette région, ils doivent passer de l'époque de l'âge de pierre à l'âge atomique. Ce passage sans transition est crucial pour la survie actuelle de ce groupe ethnique.

Pour la majorité, la chasse et la pêche sont les deux principaux moyens de subsistance. La suite esquimaude au programme présente une chasse au morse. Il s'agit d'une adaptation de la pantomime présentée par la famille Appengolook (de Cambell). Cette suite est caractéristique de la civilisation esquimaude sibérienne établie le long des côtes de l'Alaska et du Yukon.

Affamés dans leur camp, les chasseurs attendent le départ. Auparavant, il leur faut accomplir les rituels. Les femmes s'avancent et d'une série de gestes le groupe mime les principaux mouvements de la chasse et illustre l'habileté de ses ancêtres. Le shaman surgit pour les incantations. Il porte le masque de "Negafok," l'Esprit des vents froids. C'est "lui" qui désignera le chasseur et indiquera où trouver la proie.

Le chasseur est projeté en l'air au moyen d'une peau d'animal et aperçoit "son" morse au loin sur la banquise.

Le retour du chasseur heureux est le signal des festivités.

La musique de cette danse (suite) est traditionnelle: un orchestre de tambours et de chanteurs. Les tambours sont typiques de cette région: la baguette frappe une peau de morse tendue sur un cerceau de bois. La peau vibrante, résonne et accompagne les chants.

Nous retrouvons aussi d'autres accessoires traditionnels de la vie esquimaude: lunettes à neige, parkas de chasse et harpons.

Les costumes ont été fabriqués dans la région même, par les Esquimaux. Quelques-unes de ces parkas ont requis, pour leur fabrication, une ou deux peaux de loup. Les Kamuk (bottes) sont en peau de morse et les semelles ont été mâchées par les artisans durant la longue saison d'hiver. Les femmes portent des tresses aux perles très fines et emploient des masquettes (petits masques ornés de touffes de plumes et poils d'animaux) pour danser.

Certaines danses et pantomimes sont très anciennes et se perpétuent de génération en génération, comme la danse des femmes et la pantomime du chasseur. D'autres danses sont influencées par le contact avec les blancs. La danse finale est une parodie du Rock n' Roll. D'autres éléments ne sont plus que souvenirs, comme la danse du shaman et les masquettes.

THE WALRUS HUNT

The barren wasteland of the Stone Age Eskimo has been drastically altered by the invasion of 20th century technicians. Beliefs, customs and means of livelihood have been destroyed and little remains of the old Northern culture.

However, hunting and fishing remain the principal concern of the Eskimo, and accordingly, a walrus hunt has been staged. It is an adaptation of an actual mime presented by the Appengolook (Cambell) family and it is characteristic of the Siberian Eskimo civilization established along the Alaska and Yukon coasts.

The suite begins with ritual preparations: the women, by means of pantomime, praise ancestral hunters and outline the methods of the chase; the wind spirit is evoked; the hunter is flung in the air to catch scent of his prey. Festivities follow the successful kill.

The traditional drum and chorus music which accompany this suite is authentically reproduced and the walrus-covered wooden drums, typical of the region. Many interesting Eskimo artifacts may also be seen: snow glasses, white wolfskin parkas, harpoons, rock lamps, walrus "kamuk" boots, fine pearl beads, and miniature feather and hair masks.

The dance of the women and the hunting mime are good examples of the ancient culture; others, such as the rock 'n roll parody which concludes the suite, are obviously influenced by contacts with the white man.

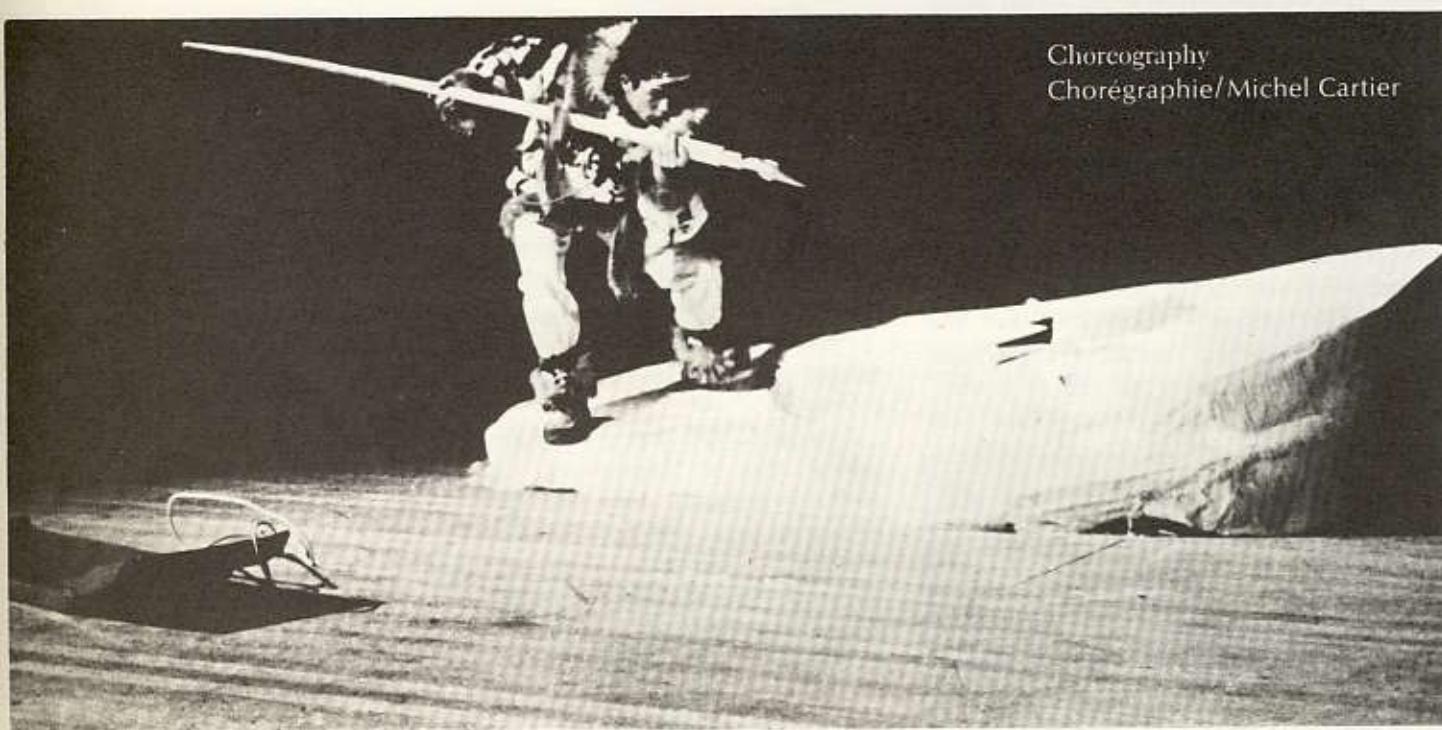
SONGS AND DANCES

Dance of Masked Women
Incantation of the Shaman
Hunter in the Air (Acrobatic)
Walrus Hunting (Mime)
Eskimo Rock 'n Roll

The setting represents on one side, an Eskimo camp with fur skins and on the other side, an ice-floe on which walruses are sleeping.



Choreography
Chorégraphie / Michel Cartier



CHANTS ET DANSES:
La danse de femmes avec masquettes
Incantation du Shaman (pantomimes)
Le chasseur en l'air (acrobatie)
La chasse au morse (pantomimes)
Rock 'n' Roll esquimau

Laurentians

Les Laurentides



THE CARIBOU HUNT—Shakapoine

The Laurentian Mountain range is famed for its wild life, providing some of the best fishing and hunting on the continent.

This suite is a parody based on a caribou hunt and the women in the handkerchief dance sequence interpret a farewell to the hunters.

Pantomime is at its best with the agile caribou chasing the hunters. A climax to the hunt is provided when the caribou is killed and skinned and the successful hunters and their feminine admirers dance around the stewing pot.



Choreography
Chorégraphie/Michel St-Louis



SHAKAPOINE OU LA CHASSE AU CARIBOU

Les forêts des Laurentides abondent en gibier. La suite "Shakapoine" est une parodie de la chasse au caribou.

Les femmes interprètent la danse des mouchoirs, rituel symbolique d'adieu,...

Mais bientôt le caribou surgit et charge le groupe qui se disperse. Un chasseur suit l'animal à la piste, l'abat et le dépèce. Le groupe danse autour de la marmite.

Kébec

AN EVENING ON THE BANKS OF THE ST. LAWRENCE

When the colonists and the "filles du roy" left Brittany, Normandy, Picardy, Poitou, Anjou, they settled along the banks of the St. Lawrence River. A series of church spires soon were seen along the river. French Canada was planned as a cradle of France. But the French were replaced by the British.

The French Canadian knew traditional French folk dances, along with quadrilles learned from the British, jigs from the Irish. He later added Scottish melodies and American ballads to his repertoire. All of these elements have given the French Canadian a unique form of expression in song and dance.

This suite portrays a rural Saturday evening party: young people in their finery . . . matrons gossiping . . . the menfolk discussing politics, with occasional sips of "caribou" from a pitcher . . . the fiddler and accordionist providing music for the reels and jigs. Highlight of the evening is the solo of the foot-tapping fiddler and the "spoon clacker." Costumes are traditional to Beauce and Charlevoix counties.

The eventful evenings in the family kitchen are today replaced by parish hall dances. But the spirit of "the good old days" still remains and is reflected in the new rhythms of Quebec.

SONGS AND DANCES:

La Plongeuse

La Belle Catherine

La danse des Balais

Choreography

Chorégraphie/Michel Cartier,
Brian Macdonald, Michel St-Louis

SOIREE SUR LES BORDS DU SAINT-LAURENT

Losque les colons et les "filles du roy" arrivèrent au Canada, ils s'établirent le long du Saint-Laurent.

Bientôt une série de clochers jalonnèrent le fleuve. Ils devaient être le berceau du Canada français quand la France abandonna le territoire aux armées anglaises.

Les danses folkloriques canadiennes-françaises proviennent des rondes du centre de la France, du quadrille des armées anglaises, des gigues des immigrants irlandais et des mélodies des voyageurs écossais. Elles ont également subi l'influence américaine. L'usage a tôt fait de canadianiser tous ces éléments et de leur donner une couleur bien particulière.

Les soirées de danse avaient lieu le samedi soir, dans la plus grande cuisine des environs. Soir de pré-dilection, car gars et filles, "sur leur 36," pouvaient se rencontrer, les femmes, échanger les nouvelles et les hommes, discuter politique autour de la cruche de "Caribou." C'est à l'une de ces soirées que nous vous convions. L'orchestre est typique: violoneux qui tape du pied pour donner le rythme aux "gigueux," petit accordéon-bouton de Québec, cuillers martelant les reels, etc. Le tout se termine par des cotillons et une danse de balais que quelques "foremen" écossais ont dû nous léguer autrefois. Les costumes sont anciens et originaires de la Beauce et de Charlevoix.

Ces rondes, chants et cotillons se retrouvent encore aujourd'hui dans le Québec. Mais la soirée du samedi soir dans la cuisine familiale a disparu. Les exigences de la jeunesse et l'évolution rapide de cette province ont transporté ces soirées dans de grandes salles paroissiales. Elles y ont perdu cette couleur "du bon vieux temps," mais en revanche, elles sont restées plus vivantes que jamais en s'adaptant aux nouveaux rythmes de la nation canadienne-française.

CHANTS ET DANSES:

La Plongeuse

La Belle Catherine

La danse des Balais



montréal



- lieu de l'Exposition universelle de 1967
- site of the 1967 Universal Exhibition
- luogo dell' Esposizione universale e internazionale del 1967
- sitio de la Exposición universal e internacional de 1967
- Stätte der Internationalen Weltausstellung 1967

Encore!

LES FEUX FOLLETS



PC/PCS-1088

DISQUES



RCA VICTOR



RECORDS